

Обращение к человеку может подчиняться этикетным правилам и не нести добавочных скрытых смыслов. Естественно что этикетные правила являются специфичными для данной культуры.

И так обращение к человеку не является произвольным. Вследствие этого два общения, даже если они и являются парфразами друг друга, не всегда могут быть взаимозаменяемыми: -Patrons are requested to ascend to the next floor

-Up you go, chaps!(Qeeirk.p.9)

Обращение к человеку по имени может вызвать большое количество ассоциаций. Например:

"What is your name?"

"You are not going to believe it, Captain, but it is William Shakespeare."

"I believe it" Delaney laughed" There was a football player named William Shakespeare."

"You remember him?" the Dick said with wonder and delight. "He probably had the same trouble I have. You should see the looks I get when I register at a motel with my wife"(Sanders, p. 427,428).

Сказанное выше показывает, насколько важно научиться владеть речевым этикетом и понимать те скрытые, имплицитные смыслы которые сопутствуют использованию или нарушению этикетных правил.

Следует понимать, что правила речевого этикета являются лишь частью системы норм и общественных установлений, регламентирующих многие черты поведения индивида.

Обучаясь овладению техникой общения, следует иметь в виду, что диалог, развитие отношений с человеком строятся по гибким моделям и они должны применяться с учётом специфики конкретных условий общения. А для этого необходимо владеть принципами - вариативности, позволяющими выбирать адекватные средства выражения мыслей и чувств, подбоающие темы для разговора, эффективные в данных условиях общения тактические приёмы достижения желаемого результата. Например: it rained and rained and rained..... One morning Owl came flying over the water to say "How do you do" to his friend Christopher Robin."I say owl" said Cristopher Robin, «Is not it fun? I am on an island».

«The atmospheric conditioner have been very unfavourable lately», said Owl "The what? "It has been raining" explained Owl "Yes" said Cristopher Robin "It has". "The flood level has renched an unprecedented height."

"The who"

Литература

1. Берн Э. Игры, в которые играют люди. Психология человеческих взаимоотношений. -Москва: 1988.
2. Грейс Г.Л. Логика и речевое общение. -Москва: 1985.
3. Леонтьев А.А. Педагогическое обучение. -Москва: 1989.
4. Хомский Н. Аспекты теории синтаксиса. -Москва: 1982.
5. Якобсон Р.О. Язык в отношении к другим системам коммуникации. -Москва: 1985

Ушбу мақолада сўзлашув услуби факторлари ва мулоқот коммуникацияси куриб чиқилган. Мулоқот ва унинг тузилиши, сўзлашув структураси, сўзлашув жараёни ва лингвистик жамиятлик асосий факторлари кўрсатилган. Гаплашув жараёнининг турли унинг қонуниятлари, тилнинг бир қисми сифатида қаралади. Сўзлашув қоидалари, гаплашувнинг бир халқаси таҳлил қилинди.

В статье рассматриваются некоторые факторы и правила речевого общения. Речь человека в целом, её построение, структура высказывания, состав компонентов последнего обуславливаются целым рядом лингвистических, социальных и психологических факторов. Процесс общения, его закономерности вырабатывают новый взгляд на язык, и в частности на английский язык как иностранный, на речевое поведение партнёров по коммуникации, а также на отдельное высказывание как звено процесса общения.

The article deals with some factors and rules of communication. The structure of speech and utterance, their components depend on the linguistic, social and psychological factors. The process of communication, its laws develop new views on a language in particular on English as a foreign language on verbal behaviour of partners in communication, as well as a separate statement as a link in the communication process.

ВОПРОСЫ СИНОНИМИИ В НЕМЕЦКОМ И РОДНОМ ЯЗЫКАХ

Н.Ш.Хамидов - кандидат филологических наук, доцент

В.Р.Джалгасбаева - студентка 2-курса

Каракалпакский государственный университет имени Бердаха

Р. К. Даулетбаева - старший преподаватель

Академический лицей при КГУ имени Бердаха

Таянч сўзлар: синоним, антоним, семантик, фразеология, лингвистика, киёсий, типологик, метод, категория.

Ключевые слова: синоним, антоним, фразеология, лингвистика, семантика, сопоставительный, типология, метод, категория.

Key words: synonym, antonym, phrasology, linguistics, semantics, comparative, typology, method, category.

Синонимия занимает в стилистике определённое место как в теоретическом, так и в практическом плане, об этом свидетельствует взаимосвязь слов в синонимических гнездах.

Синонимы (греч. - одноименный) - слова, близкие или тождественные по своему значению, выражающие одно и то же понятие но различающиеся оттенками значения, или стилистической окраской, или тем и другим. Как правило, синонимы принадлежат к одной и той же части речи и выступают как взаимозаменяемые элементы высказывания.

Синонимы - слова, обозначающие одно и то же явление действительности. Однако, называя одно и то же, синонимы обычно называют это одно и то же по-разному - или выделяя в называемой вещи различные её стороны, или характеризуя эту вещь с различных точек зрения. Именно поэтому синонимы, обозначая одно и то же, как правило, не являются словами абсолютно

"There is a lot of water about" explained owl." Yes" said Christopher Robin. There is(Milne"Winnie-The-Pooh", p.126-1270).

Ещё одним принципом общения является обоснованность поведения коммуникантов. Если говорящий хочет или вынужден нарушать какие - либо правила речевого этикета или речевого поведения, то ему следует каким - то образом (с помощью интонации, жеста, отдельного высказывания) пояснить настоятельную необходимость данного нарушения.

Предположим, существует правило, запрещающее данному человеку первым обратиться к кому- то или первым проводить беседу в новом русле, но в то же время у этого человека обнаруживается острая необходимость это правило нарушить. Как обновить это нарушение? Например:

«Sorry to trouble you, boss, but it is urgent. May I exactly a few minutes of your time, its critical?»

Среди правил, регулирующих построение беседы выделяется постоянно её течения. Начав разговор в определённом порядке, люди как правило не сразу переходят на новую тональность. Каждая тема получает некоторое развитие, прежде чем собеседники перейдут к новой.

И так речевое общение людей регулируется рядом закономерностей и правил, среди которых следует отметить правила общения с человеком, правила признания авторитета собеседника или какого то другого лица, правила взаимности в общении, правила доверия к собеседнику и внимание к нему, правила речевого этикета, правила вариативности речевого общения и ряд других.

Черты процесса общения, его закономерностей заключаются в выработке нового взгляда на ряд предметов, на язык и в частности на английский язык как иностранный, на речевое поведение слов и партнёров по коммуникации, а также на отдельное высказывание как звено процесса общения.

Следует понять, что ни одно высказывание ни одно слово, ни один звук не появляется случайно. Речь человека в целом, её построение структура высказывания, состав компонентов последнего обуславливаются целым рядом лингвистических, социальных и психологических факторов, знанием языка, степенью свободы его использования, а также движением человеческой души. В результате человек говорит то, что он говорит, не больше, но и не меньше.

Вместе с тем, речевое высказывание почти никогда не является жёстко детерминированным, ведь принцип вариативности оставляет за человеком возможность выбора. Они соединяют в единое целое человеческую речь в процессе общения людей.

РЕЗЮМЕ

РЕЗЮМЕ

SUMMARY

наречия являются синонимами и характеризуют с разных сторон признак, место, время, количество, степень, причину, цель действия. Например: а) **бирден-кәпелмде-тосаттан**; б) **тез, дәр-риў, дәрхал, жылдам, шаккан**; в) **көп, бираз, әдәўир, бир талай** - эти наречия являются синонимами и используются в разном количестве.

Сложность заключается в том, что в родном языке количество синонимов превышает их наличие в немецком языке. Особенно ярко это выражено в литературных переводах. Решением данной проблемы занимаются различные отрасли лингвистики. В лингвистической литературе нет единого общепризнанного определения синонимов, как нет и единого подхода к установлению синонимичности. Обычно в процессе изложения, обмена мнениями, в письменной и устной речи мы стараемся не допустить повторения того или иного слова. С этой целью мы ищем второе значение подобных слов, так как неуместное повторение приводит к невыразительности общего мнения. Если в одном предложении одно наречие повторяется несколько раз и, не применяясь синонимы, то нельзя его считать правильным, потому что в нём снижается образность. Например: Түн ишиндеги төбелеске кумар бул адамларды **зорға** айырып, олардың ким екенликлерин **зорға** танып алды. (Әмиўдәрья, №3 сан. 1992).

Таким образом, мы полагаем, что синонимы - это слова одной части речи, которые имеют сходное значение, но отличаются друг от друга оттенками лексического значения и употреблением в речи. Синонимы в языке образуют группировку слов и словосочетаний, имеющую системный характер. Для решения данной задачи лингвистика использует наиболее эффективные методы: сопоставительный и сравнительный.

Сопоставительный метод находит применение и в прикладных лингвистических дисциплинах - в теории и практике составления двуязычных словарей и перевода, в методике преподавания второго языка. При помощи сопоставительного метода также изучаются степень и характер влияния одного языка на другой в результате исторических и территориальных контактов. Сопоставление даёт возможность не только вскрыть специфику изучаемых явлений в каждом языке, но и познать их общеязыковые или индивидуально-языковые свойства. Новые проблемы и цели исследования вносят изменения в приёмы и методику анализа, которые могут быть сравнительно-сопоставительными и сравнительно-типологическими. Сопоставительный метод - это система приёмов и методов анализа, используемая для выявления общего и особенного в сравниваемых языках. При сопоставительной методике сравнение языков лежит в основе изучения. Основными приёмами сопоставительного изучения языков являются: установление основания сопоставления, сопоставительная интерпретация и типологическая характеристика. Методика параллельного изучения состоит в том, что факты и явления сравниваемых языков изучаются в каждом языке с использованием приёмов и методики описательного метода, а полученные результаты сопоставляются.

Сущность сравнительного метода заключается в изучении фактов языка на определённом историческом отрезке. Сравнительное изучение языков даёт возможность выявить структурные особенности различных языков.

При заимствовании слов из других языков синонимы образуют группировку слов и словосочетаний, которая носит системный характер. Убедительные доводы в пользу системности синонимов приводятся, в частности, в работах Ю.Д.Апресяна. Проявление системности он видит в тесной синхронической связи между полисемией и синонимией. В дополнение к этим аргументам можно привести также следующие мнения и точки зрения.

Во-первых, синонимам противостоят антонимы **stark, kräftig-schwach; klug, gescheit-dumm** и т.д., хотя, конечно, семантические противопоставления такого рода количественно невелики.

Синонимия в наречиях служит для правильного выбора и применения слова. Наречия в зависимости от значения могут применяться как антонимы. Однако всякое наречное слово не может быть антонимом, они могут быть между собой антонимами со словами с подобным значением. Например: на родном языке - **Алдына** адым атпайын десе, **артында** енеси зорлап тур. **Арттына** кайтайын десе, **алдында** атасы бозлап тур. (К.Султанов).

Во-вторых, довольно многочисленные группы синонимов объединяются внутри синонимического ряда по какому-либо закономерно проявляющемуся признаку, например возрастания или убывания степени свойства, качества, интенсивности действия и т.п. (**fähig - begabt - talentvoll - genial, Scheu - Angst - Schrecken - Entsetzen, werfen - schleudern**), противопоставления постоянного свойства (**schüchtern, schaumig**), временному (**verlegen, verschämt**) и т.д.

Фразеологизмы по целому ряду признаков сближаются со словами и вместе с ними образуют синонимическую систему языка.

Одно и то же явление объективной действительности может быть обозначено не только словом, принадлежащим к той или другой части речи, но и соотносённым со словом этой части речи фразеологическим оборотом. Поэтому в пределах одного синонимического ряда могут быть не только слова, но и фразеологические обороты. Фразеологические обороты чаще всего противопоставляются нейтральным словам данного синонимического ряда по стилистической окраске и оттенкам значения. Между собой фразеологические обороты различаются также и стилистической окраской, и оттенками значения.

Таким образом, наречия между собой часто используются в качестве синонимов. Синонимия одиночных (отдельных, некоторых) наречий с фразеологизмами усиливает в них образность и экспрессивность. Рассмотрим использование в фразеологических сочетаниях синонимов наречия **зорға** в каракалпакском языке. Например: Караңғыда биреўдиң сөйлескенлери кулағына **тал-тал** еситиледи. (З.Тәжимуратов. Ерлик). Өзим дүньяға келип туғылып өскен аўылым **емески-емески** көринип узакта қала берди. (С.Жумагулов. Балалығымнан бир елес). Кара-хажыға асылып, **өлдим-талдым дегенше** мешитке жетемиз. (Ө.Шамуратов. Ески мектепте).

В этих примерах фразеологические сочетания **тал-тал, емески-емески, өлдим талдым дегенше** - встречаясь в наречном значении по сравнению с наречием **зорға** имеют сильную образность. Помимо этого другие наречия **тез, әсте, тосынан** наподобие внезапно во фразеологических синонимах используются для выражения мысли кратко, художественно и сильно. Например: **Демнің арасында** ап-ашық көк аспанды, түнерген қап-кара булт қаплады. (С.Жумагулов. Балалығымнан бир елес). **Хәп заматта-ақ** ойынларымызды туўара қойдык. (С.Жумагулов. Балалығымнан бир елес).

Обратимся к критериям, которые предлагаются для установления синонимичности лексико-семантических вариантов слов. Помимо критерия близости предметно-логического содержания, о котором только что говорилось, существуют и такие, как конструктивная общность, совпадение сочетаемости, взаимозаменяемость, принадлежность к одному типу понятий - родовому или видовому. Проанализируем с точки зрения критерия конструктивной общности несколько примеров. В ряду **ablehnen - sich weigern** глагол **ablehnen** (отказаться от чего-либо, отклонить что-либо) является транзитивным, он требует, следовательно, прямого дополнения, а **sich weigern** (отказаться, испытывая внутреннее сопротивление, выполнить то, что кто-либо требует, приказывает) употребляется только с инфинитивным оборотом. В ряду **sich fürchten - grausen** синоним **sich fürchten** (бояться) требует предложного дополнения (vor jemandem), тогда как **grausen** (испытывать ужас) используется без объекта и только в безличной форме. Большой популярностью у языковедов пользуется такой критерий, как «заменяемость» в том же контексте или в контекстах, близких по смыслу, без ощущения заметного изменения смысла высказывания в результате замены. Если проанализировать лингвистическую литературу с точки зрения того, какие типы смысловых отличий усматриваются между синонимами, то придётся констатировать, что большинство исследователей ограничиваются общим указанием на то, что синонимы различаются оттенками значения. Нам представляется, что при определении оттенков значения слова важно принимать во внимание контекст и лексическую среду, в которых употребляется данный лексико-семантический вариант, т.е. учитывать, идёт ли речь о живых или неживых предметах, о людях или животных, об объективном или субъективном высказывании и т.д. Например: **halten - stehenbleiben** (по отношению к людям нет различия, по отношению к средствам транспорта - есть: **halten** используется, когда речь идёт о любой, обычно регулярной остановке, **stehenbleiben** - чаще об остановке по особой причине); **ertragen - vertragen, ertragen** просто констатирует преодоление чего-либо: жары, потерь, голода; **vertragen** подчёркивает, что преодоление чего-то - насмешек, критики и т.п. - связано с субъективными способностями и особенностями.

Стилистически неограниченные синонимы могут подразделяться на равнозначные и неравнозначные синонимы.

Равнозначные синонимы могут быть полными (если совпадают и их значение, и их употребление) и неполными (если они отличаются только по употреблению). Примеры: **halten** и **stehenbleiben** (стоять - по отношению к человеку) полные синонимы; **Meer** и **See** (more) - неполные, так как можно сказать: das Meer (но не die See) bedeckt einen groß Teil der Erdkugel, Leutnant zur See (но не zum Meer).

Неравнозначные синонимы различаются по оттенкам значения и большей частью по употреблению. Эти последние наиболее многочисленны. В немецкой лексикографии имеется до-

вольно большое количество синонимических словарей. Среди опубликованных словарей можно обнаружить два типа:

а) словари, где синонимические ряды смешаны с тематикой (сюда можно отнести словари, подобные словарю Пельцера);

б) синонимические словари типа Гербера и Кемпке, где проведён строгий отбор синонимов, но не даны различия между ними.

Единственным пока словарём, который даёт и те, и другие сведения, является упомянутый выше синонимический словарь серии Дудина. Помимо синонимических рядов он содержит и пространное толкование различий в значении и употреблении членов каждого синонимического ряда, а также иллюстрирующие их примеры, в том числе и заимствованные из литературы.

Синонимы, независимо от их статуса, образуют определённую микросистему или синонимический ряд. Сложность и многоплановость отношений синонимов заключается, в частности, в том, что данная микросистема иногда выходит за пределы синонимического ряда. Это имеет место в случаях, когда крайне единицы уже не являются синонимами в понимаемом нами смысле. В подобных случаях синонимический ряд перекрещивается с тематической группой. Между тематической группой и синонимическим рядом существует взаимосвязь: тематическая группа объединяет несколько синонимических рядов.

В работе над синонимами следует различать синонимические ряды и тематические группы, тем более что в некоторых словарях синонимов имеет место практика их объединения, причём авторы подводят их под более общий признак качественности, восходящий к понятию содержанию рода.

Так как наречие обозначает признак действия, синонимия и антонимия в этой части речи встречаются очень часто. Особенно часто встречается явление синонимии и антонимии в наречиях обозначающих свойство, признак, количество, время и место.

Природа синонимов двойственна: с одной стороны, это слова, которые обозначают одно и то же, а с другой стороны - это слова, чем-то различающиеся.

Эта двойственность природы синонимов лежит в основе их употребления в речи. В одних случаях используется, прежде всего, их смысловое тождество (или очень близкое сходство), в других основное внимание уделяется различию. И, наконец, в ряде случаев берутся обе стороны: и смысловая близость, и различие.

Наличие синонимов в речи, само существование синонимических рядов даёт возможность автору из нескольких очень близких по смыслу слов выбрать самое нужное, единственно возможное для данного случая.

Литература

1. Апресян Ю.Д. Проблема синонима. Вопросы языкознания. 1957.
2. Bedeutungswörterbuch, bearbeitet von Paul Gerne. Mannheim. 1970.
3. Ярцева В.И. Сопоставительно-типологическое исследование в области синтаксиса. -Л.: 1973.
4. Хэзирги заман каракалпак әдебий тилиниң грамматикасы. -Нөкис: 1994.
5. Курбанбаев А.К. Сопоставительная грамматика немецкого и каракалпакского языков. Морфология. -Н.: 1989.
6. Васильева Н.В. Наречие. - В кн.: Лингвистический энциклопедический словарь. -М.: 1990.
7. Английские синонимы и синонимический словарь. Англо-русский синонимический словарь. -М.: 1979.

РЕЗЮМЕ

Синонимлар ҳар бир тил лексик таркибида катта мавқега эга. Улар сўзларнинг ҳар хил лексик-семантик гуруҳлари, жумладан, кўп маъноли сўзлари билан боғлиқ. Мақолада ҳар хил тизимга мансуб бўлган қорақалпоқ ва немис тилларидаги синонимларнинг характери хусусиятлари баён қилинган.

РЕЗЮМЕ

Синонимы занимают большое место в лексическом составе каждого языка. Они связаны с многими лексико-семантическими группами слов, в том числе с многозначными словами. В статье рассматриваются особенности синонимов в двух разносистемных языках: каракалпакском и немецком.

SUMMARY

Synonyms play a great role in the word stock system of each language. They are connected with many lexical-semantic groups of words, including the polysemantic words. In the article the author studies the peculiarities of synonyms in two languages belonging to different systems Karakalpak and German.

ИЗУЧЕНИЕ ЗНАЧЕНИЯ ОГРАНИЧЕНИЯ В ПРОСТРАНСТВЕ В ЯЗЫКАХ РАЗЛИЧНЫХ СИСТЕМ

Б.Х.Хошанов – кандидат филологических наук, доцент

Нукусский государственный педагогический институт имени Ажсинияза

Таянч сўзлар: келишиқ, баҳона, фазо, сўз бирикмаси, йўналиш, нарсa, объект, фeъл, харакатлар, таклиф, тенг миқдор, чеклаш, тузилиш, қўшилган нарсa.

Ключевые слова: падеж, предлог, пространство, словосочетание, направление, предмет, объект, глагол движения, предложение, эквивалент, ограничение, конструкция, приставка.

Key words: case, preposition, space, word, combination, direction, object, verb of motion, suggestion, equivalent, limitation, construction, prefix.

Пространство и время – категории философские. На заре человечества сначала появилось понятие пространство. А время появилось гораздо позже, путём переноса пространственного значения на временное. В данной статье делается попытка изучения значения ограничения в пространстве русского языка и способы их передачи на каракалпакский язык. Фактическим материалом послужили примеры из русской художественной и научной литературы и их переводы на современный каракалпакский язык, с указанием конкретного источника.

Ещё Н.Н.Некрасов отмечал, что смысл родительного падежа как бы родственен значению предлога «до», который выражает «обстоятельство предела, границы» [6:25]. Это своеобразное значение родительного падежа и предлога «до» ярко выступает в пространственных словосочетаниях. Основное значение их – обозначить «пространственный предел, вплоть до которого указанное движение распространяется, не переходя названную границу» [1:13]. По утверждению А.А.Потебни, предлог «до» в составе словосочетаний обозначает «направление к крайней, ближайшей к говорящему, точке предмета, доходящее до самой этой точки, но не захватывающее предмета», [7:154] например: бегать до дома, раскинуться до горизонта, продолжаться до реки. Таким образом, форма «до+род.п.» обозначает объект, который в обозначенный пункт не входит, ограничивая его своей ближайшей границей.

Главным компонентом таких словосочетаний обычно выступают глаголы движения (бегать, ходить, летать) и глаголы, характеризующие пространственную протяжённость предмета (раскинуться, продолжаться и др.), а круг существительных, выступающих в роли зависимого компонента данных конструкций, не ограничен.

Покажем на одном из примеров структурные особенности пространственных глагольных словосочетаний «до+род.п.». Так, предложение «Море раскинулось до туманного горизонта» (Горький, «Коновалов», 45) переведено «Тениз думанлы горизонтка шекем созылып жатыр» (Горький, «Коновалов», 53), где каракалпакское простое повествовательное предложение сохранило свою синтаксическую структуру: тениз – подлежащее, думанлы – определение, созылып жатыр – сказуемое. Изменению подверглась русская предложная конструкция «до горизонта», которая в каракалпакском языке передана формой дательно-направительного падежа с послелогом «шекем», что и является эквивалентом значения предела движения или расстояния исследуемых русских сочетаний в каракалпакском языке.

Приведём ещё примеры:

1. По документам корабль шёл только до Сенегала (Проспер Мериме, «Таманго», 15). – Документлери бойынша корабль тек Сенегалга дейин баратыр еди (Проспер Мериме, «Таманго»). 2. Волгага шекем шегиндик (Ташенов, «Жаўынгер дослар», 53). – Мы отступали до Волги (Ташенов, «Боевые друзья»).

Для обозначения предела в пространстве, где заканчивается процесс, в некоторых тюркских языках, например, в узбекском, очень продуктивна форма на «-га + ча», чего нельзя утверждать в отношении современного состояния каракалпакского языка. Нами зарегистрирован один случай, когда изучаемое явление передано формой на «гаша», что позволяет рассматривать данную эквивалентную форму как характерную для стиля устного народного творчества, которая сохранилась под влиянием узбекского языка.